



Eduard Escoffet

la terre et le ciel

et autres poèmes

Voix Vives
de méditerranée en méditerranée

Eduard Escoffet

el terra i el cel

i altres poemas

la terre et le ciel

et autres poèmes

ground and sky

and other poems

Traduction en français : Annie Bats

English translation : Tim James Morris,

Jacob Rhodes,

Graham Thomson and

Cristina Fernández Hall

el terra i el cel

dibuixa dues línies horitzontals, paral·leles.
comença per la de sota.

deixa-hi, a l'entremig,
prou espai per respirar, per morir-hi.

desvesteix l'ull.
arrisca't a no dir-hi la teva.

*

la terre et le ciel

dessine deux lignes horizontales, parallèles.
commence par celle du bas.

laisse, au milieu,
assez d'espace pour respirer, pour y mourir.

dénude ton œil.
ose tenir ta langue.

*

tancar i obrir

com començar.

com començar un fil.

com començar si el tens un fil.

com començar si el tens un fil que es repeteix.

com començar si el tens i el veus un fil que es repeteix.

com començar si el tens i el veus un fil que es repeteix en tu.

com començar si el tens i el veus llum enllà un fil que es repeteix en tu.

com començar si el tens i el veus llum enllà un fil que es repeteix en tu després.

com començar si el tens i el veus inútil llum enllà un fil que es repeteix en tu després.

com començar si el tens i el veus inútil llum enllà un fil que es repeteix en tu present després.

com començar... i temptar de nou la fi.

*

fermer et ouvrir

comment commencer.

comment commencer un fil.

comment commencer si tu en as un un fil.

comment commencer si tu en as un un fil qui se répète.

comment commencer si tu en as un et que tu le vois un fil qui se répète en toi.

comment commencer si tu en as un et que tu le vois par-delà la lumière un fil qui se répète en toi.

comment commencer si tu en as un et que tu le vois par-delà la lumière un fil qui se répète en toi après.

comment commencer si tu en as un et que tu le vois inutile par-delà la lumière un fil qui se répète en toi après.

comment commencer si tu en as un et que tu le vois inutile par-delà la lumière un fil qui se répète en toi présent après

comment commencer...et tenter à nouveau la fin.

*

gravitació

pensa en la fusta.

observa-la, passa-hi el dit.

no hi donis forma.

deixa-la caure.

als marges, les estelles assenyalen

que les lleis de l'univers són moltes i contradictòries:

la ferida inevitable de tot gran ordit.

pensa en la fusta.

pensa en la fusta.

*

gravitation

pense au bois.

observe-le, passe un doigt dessus.

ne le façonne pas.

laisse-le tomber.

sur les bords, les étoiles montrent

que les lois de l'univers sont nombreuses et contradictoires :

la blessure inévitable de toute grande trame.

pense au bois.

pense au bois.

*

casa, graner i estable: reconstruir tenebra

i déu va dir: que els homes parlin.

i els homes van construir cases per no moure-se'n:

ja no els calia anar a l'encontre de les coses,

tot tenia nom, només esperaven el perdó de l'alba.

i déu va dir: que els homes llegeixin.

i els homes van construir més cases, però no per viure-hi:

hi acumulaven les fulles i el gra i les emanacions imperfectes,

en les quals algú hauria de llegir, de nit, la paraula del senyor.

i déu va dir: que els homes raonin.

i els homes van construir unes altres cases, tampoc per viure-hi:

podien fer lleis, fer que el bestiar obeís i també pensar en la justícia,

o donar-se altres ocupacions per evitar la llum entre nit i nit.

*

maison, grange et étable : reconstruire les ténèbres

et dieu a dit : que les hommes parlent.

et les hommes construisirent des maisons pour ne plus en bouger.

ils n'avaient plus besoin d'aller à la rencontre des choses,

tout avait un nom, ils n'attendaient que le pardon de l'aube.

et dieu a dit : que les hommes lisent.

et les hommes construisirent plus de maisons, mais pas pour y vivre :

ils y entassaient les feuilles et le grain, et les émanations imparfaites

où quelqu'un devrait lire, la nuit, la parole du seigneur.

et dieu a dit : que les hommes raisonnent.

et les hommes construisirent d'autres maisons, pas non plus pour y vivre :

ils pouvaient faire des lois, dompter le bétail et penser à la justice,

ou se trouver d'autres occupations pour éviter la lumière entre les nuits.

*

cada home és silenci

cada home és una frontera
cada home és una ombra
cada home és una porta
cada home és un fracàs
cada home es un taulell
cada home és un esclat
cada home és un rumor
cada home és un mur
cada home és una escriptura
cada home és un silenci

cada home és ombra
cada home és esclat
cada home és fressa
cada home és mur
cada home és escriptura
cada home és silenci

un text és el cos. un llibre –és a dir: la realitat que veiem– és un altre cos.

i et dic que els morts maten els vius. i que el moviment subtil de la paraula, potser el salvatge, potser el del parloteig, és també un cadàver. diran els fills, els savis folls i els caps d'administració –tot sempre per estrenar– i damunt dels parpres contemplaràs sempre l'empremta del gest. el teu gest m'ha confós: veuràs al re-taule la pintura amb imatges amb el teu cor per escombrar i del teu cos, qui sap,

chaque homme est silence

chaque homme est une frontière
chaque homme est une ombre
chaque homme est une porte
chaque homme est un échec
chaque homme est un comptoir
chaque homme est un éclat
chaque homme est une rumeur
chaque homme est un mur
chaque homme est une écriture
chaque homme est un silence

chaque homme est ombre
chaque homme est éclat
chaque homme est bruit
chaque homme est mur
chaque homme est écriture
chaque homme est silence

un texte, c'est le corps. un livre, c'est-à-dire la réalité que nous voyons, est un autre corps.

et je te dis que les morts tuent les vivants. et que le mouvement subtil de la parole, qu'il soit sauvage, qu'il soit celui du bavardage, est aussi un cadavre. ils diront les enfants, les sages fous et les chefs de service – tout est toujours à commencer – et sur tes paupières tu contempleras toujours l'empreinte du geste. ton geste

no s'en partrà mai. mentrestant, tot em resulta difícil d'entendre i m'ofega de pensar-hi. sobre la gespa humida, ajaçat, a la terra trepitjada. inert, estès, desert.

cada home és ombra
cada home és esclat
cada home és fressa
cada home és mur
cada home és escriptura
cada home és silenci
cada home és silenci
cada home és silenci

*

m'a troublé : le cœur pas encore balayé, tu verras sur le retable la peinture et ses images et peut-être ne quittera-t-elle plus jamais ton corps. en attendant, tout me semble difficile à comprendre et j'étouffe en y pensant. sur l'herbe humide, couché, sur la terre foulée. inerte, allongé, déserté.

chaque homme est ombre
chaque homme est éclat
chaque homme est bruit
chaque homme est mur
chaque homme est écriture
chaque homme est silence
chaque homme est silence
chaque homme est silence

*

quan et veig; quan no et veig
quan et veig ara; quan no et veig ara
quan et veig cos i cos; quan no et veig cos i cos
quan et veig tu la casa el pes; quan no et veig tu la casa el pes
quan et veig i plou; quan no et veig i plou
quan et veig les coses que em dius; quan no et veig les coses que em dius
quan et veig afono el mot en la pedra la porta; quan no et veig afono el mot en la
pedra la porta
quan et veig i quan no et veig; quan no et veig i quan et veig
quan et veig quan et veig i moro quan et veig; quan no et veig quan no et veig i
moro quan no et veig
quan et veig fet i fet; quan no et veig res
quan et veig aquesta llum aquesta encegadora llum dóna voltes; quan no et veig
aquesta llum aquesta encegadora llum dóna voltes
quan et veig i clou; quan no et veig i clou la rosa

*

quand je te vois ; quand je ne te vois pas
quand je te vois maintenant ; quand je ne te vois pas maintenant
quand je te vois corps et corps ; quand je ne te vois pas corps et corps
quand je te vois toi la maison le poids ; quand je ne te vois pas toi la maison le
poids
quand je te vois et qu'il pleut ; quand je ne te vois pas et qu'il pleut
quand je te vois les choses que tu me dis ; quand je ne te vois pas les choses que tu
me dis
quand je te vois j'enfonce le mot dans la pierre la porte ; quand je ne te vois pas
j'enfonce le mot dans la pierre la porte
quand je te vois et que je meurs quand je te vois ; quand je ne te vois pas et et que
je meurs quand je ne te vois pas
quand je te vois tout compte fait ; quand je ne te vois pas rien
quand je te vois cette lumière cette lumière aveuglante tournoie ; quand je ne te
vois pas cette lumière cette lumière aveuglante tournoie
quand je te vois et que se clôt ; quand je ne te vois pas et que se clôt la rose

*

d'on vénen les muntanyes?

hem anat enterrant
els morts camí del cel.
els cossos, que sobre la terra
consumien cada dia aire i aigua,
descansen ara on abans
hi havia terra, pedres i pols,
que s'amunteguen al damunt,
guanyant terreny a l'aire.
els vius no deixem de colgar la vida
per fer més curt el camí cap al cel.

*

d'où viennent les montagnes ?

nous avons enterré
les morts en chemin vers le ciel,
les corps, qui sur la terre
consommaient chaque jour de l'air et de l'eau,
reposent là où il y avait
de la terre, des pierres, de la poussière,
qui s'entassaient maintenant au-dessus,
empiétant sur l'air.
nous les vivants ne cessons d'enfourer la vie
pour écourter le chemin du ciel.

*

bingo

en arribar a aquest poema,
un lector decidirà
que ja n'hi ha prou
i que cal passar a l'acció.
la resta passarem pàgina.

*

estat

han construït el paradís tan lluny,
que no hi arriba ni el metro.
han sufragat les obres
amb l'impost sobre la renda.
tenen en previsió una segona fase,

tot i que la primera encara està per vendre.
diuen que la llum no s'hi apaga mai,
que el vi i el trankimazin 0,50 són de franc.
creuen, uns altres, que la felicitat hi és reglada,
com ho és fora l'estatut dels treballadors.
anuncien que l'esclavitud ha estat abolida,
llevat de la de somiar d'anar al paradís.
l'han construït tan lluny,
que fins el marbre hi arriba massa vell.

*

bingo

devant ce poème,
un lecteur décidera
que ça suffit
et qu'il faut passer à l'action.
les autres, nous tournerons la page

*

état

ils ont construit le paradis si loin
qu'il n'est même pas desservi par le métro.
ils ont financé les travaux
avec les impôts sur le revenu.
une seconde phase est prévue

bien que tout reste encore à vendre.
on dit que la lumière là-bas ne s'éteint jamais,
qu'on y distribue gratuitement le vin et le xanax 0'50.
d'autres pensent que le bonheur y est réglementé
comme l'est au-dehors le statut des travailleurs.
on annonce que l'esclavage a été aboli,
sauf la servitude de rêver au paradis.
ils ont construit le paradis si loin
que même le marbre est trop vieux quand il est livré.

*

English translation

**Translated by Tim James Morris, Jacob Rhodes,
Graham Thomson and Cristina Fernández Hall**

ground and sky

draw two horizontal parallel lines.
start with the one below.

leave enough space in between
to breathe, to die.

uncloak your eyes.
dare to hold your tongue.

*

open and close

how to start.

how to start threading.

how to start threading once you have one.

how to start threading once you have spotted one looping repeatedly.

how to start threading once you have spotted one looping repeatedly within you.

how to start threading once you have spotted one beyond the light looping repeatedly within you.

how to start threading once you have spotted one beyond the light looping repeatedly within you afterwards.

how to start threading once you have spotted a useless one beyond the light looping repeatedly within you afterwards.

how to start threading once you have spotted a useless one beyond the light looping repeatedly within you presently afterwards.

how to start... and attempt, anew, the end.

*

gravitation

focus on wood.

look at a piece, run your finger over it.

resist the urge to carve it.

just drop it.

its splintered edges point

to the universe's many contradictory laws:

all great schemes leave wounds.

focus on wood.

focus on wood.

*

house, barn, and stable: rebuilding shadow

and god said: may man speak.

and men built houses so as not to move anymore.

no longer did they need to go on searching for things,

everything was named, the dawn's forgiveness was all they hoped for.

and god said: may man read.

and men continued building houses, but not for living in:

they piled up the leaves and grain and imperfect emanations,

emanations in which someone was supposed to read, come night, the lord's word.

and god said: may man reason.

and men built some several other houses that weren't for living in either:

they were makers of laws, tamers of cattle, and ruminators of justice,

or imaginers of distractions to avoid the light bridging nights.

*

each man is silence

each man is a frontier
each man is a shadow
each man is a door
each man is a failure
each man is a counter
each man is an outburst
each man is a rumour
each man is a wall
each man is a writing
each man is a silence

each man is shadow
each man is outburst
each man is din
each man is wall
each man is writing
each man is silence

a text is the body. a book—that is to say: the reality that we see—is another body.

and i tell you that the dead kill the living. and that the subtle movement of the word, perhaps wild, perhaps that of chatting, is also a cadaver. they will tell the children, the crazy sages and the heads of department—everything brand new—and over your eyelids you will always contemplate the imprint of the gesture. your gesture has confused me: you will see on the altarpiece the painting with images with

your heart to be swept and, who knows, it will never leave your body. meanwhile
i find everything difficult to understand and it chokes me to think of it. on the wet
grass, lying, on the trodden earth. inert, stretched out, deserted.

each man is shadow
each man is outburst
each man is din
each man is wall
each man is writing
each man is silence
each man is silence
each man is silence

*

when i see you; when i don't see you
when i see you now; when i don't see you now
when i see you body and body; when i don't see you body and body
when i see you the house the weight; when i don't see you the house the weight
when i see you and it rains; when i don't see you and it rains
when i see you the things you tell me; when i don't see you the things you tell me
when i see you i plunge the word in the rock in the door; when i don't see you i
plunge the word in the rock in the door
when i see you and when i don't see you; when i don't see you and when i see you
when i see you when i see you when i see you and die; when i don't see you when i
don't see you when i don't see you and die
when i see you done and done; when i don't see you none
when i see you this light this blinding light spins; when i don't see you this light this
blinding light spins
when i see you and i closes; when i don't see you and i closes up the rose

*

where do mountains come from?

we've steadily been burying
the dead on their ascent to heaven.
bodies which on earth
ingested air and water every day
now lie in place of
earth, stones and dust,
which are piling up on top,
seizing space from the air.
we spend our lives interring life,
all for a shorter path to heaven.

*

bingo

upon reaching this poem,
one reader will decide
enough's enough:
it's time for action.
the rest of us will turn over
for more words.

*

state

they've built paradise so far away,
it's not on any metro line.
they've paid for it
out of our income tax.
they're working on a second phase,
though the first is yet to sell.
they say the lights there burn brightly,
the wine flows freely and there's xanax for all.
others speak of regimented happiness inside,
like regimented employments rights outside.
they say the scourge of slavery is no more,
save for the pipedream of paradise.
they've built it so far away,
even the marble's too old when it gets there.

*

Biografia sintètica

Biographie synthétique

Synthetic biography

Poeta y artista sonoro. Ha practicado varias vertientes de la poesía (poesía visual, escrita, instalación, poesía oral, acción poética), aunque su trabajo se centra en la poesía sonora y el recital en directo.

Ha presentado su trabajo en centros y festivales como Sónar Barcelona, Centro Cultural São Paulo, Roma Poesia, Berlin poesiefestival, Centre Pompidou y Fondation Louis Vuitton (París), Bowery Poetry Club (Nueva York), Museo del Chopo (Ciudad de México) y Poetry Africa (Durban), entre muchos otros.

Fue codirector de Barcelona Poesía (Festival Internacional de Poesía de Barcelona) entre 2010 y 2012 y dirigió el festival de prácticas poéticas actuales *Proposta* en el Centre de Cultura Contemporànea de Barcelona (2000-2004). Actualmente dirige el festival *Poesia i +* en distintos municipios del Maresme (Barcelona). También colaboró en la programación del festival *Yuxtaposiciones*, en *La Casa Encendida*.

Ha publicado los libros de poesía : *Gaire* (Pagès, 2012), *El terra i el cel* (LaBreu, 2013) y *Menys i tot* (LaBreu, 2017), y el libro de artista *Estramps con Evru* (2011). En 2018 apareció la traducción al castellano de su segundo libro con el título *Suelo y cielo* (Arrebato Libros, 2018). En 2021 publicó el póster-poema *Plançó*, premio Carles Hac Mor. En 2022 publicó en Italia *Cuciture*, una antología de su obra publicada hasta el momento con traducción de Nancy De Benedetto y Lello Voce.

Poète et artiste sonore catalan, Eduard Escoffet est né à Barcelone en 1979. Il pratique la poésie sous différents aspects (poésie visuelle, écrite, installation, poésie orale, action poétique), y mêle différentes disciplines artistiques, et centre actuellement l'essentiel de son travail sur la poésie sonore et les récitals en direct.

Invité dans de nombreux lieux culturels et festivals dans le monde - parmi lesquels Sonar Barcelona, Centre Culturel de San Paulo, Roma Poesia, Poésiefestival Berlin, Centre Pompidou et Fondation Louis Vuitton (Paris), Bowery Poetry Club (New York), Museo del Chopo (Mexico), Poetry Africa (Durban) -, il participe très activement à la scène poétique barcelonaise, a dirigé ou co-dirigé plusieurs festivals (*Proposta*, de 2000 à 2004 ; Festival Internacional de Poesía de Barcelona, de 2010 à 2012). Il dirige actuellement *Poesia i +*, dans plusieurs villes du Maresme (province de Barcelone), et collabore à la programmation du festival *Yuxtaposiciones* (centre social et culturel *La Casa Encendida*).

Bien que privilégiant l'oralité à l'écrit, il est l'auteur de plusieurs recueils de poésie parmi lesquels : *Gaire* (Pagès, 2012), *El terra i el cel* (LaBreu, 2013), *Menys i tot* (LaBreu, 2017), *Plançó* (Editorial Fonoll, 2021), affiche -poème qui reçoit le prix Carles Hac Mor. En 2022, une anthologie de sa poésie est publiée en Italie sous le titre *Cuciture*.

A Catalan poet and artist born in Barcelona in 1979, Eduard Escoffet performs poetry in various ways (visual, written, installation, oral, action poetry), blending it with different artistic disciplines, and is presently focusing the essential of his work on sound-poetry and live performance.

An invitee at numerous cultural venues and festivals in the world – among which the Sonar Barcelona, Cultural Centre of San Paulo, Roma Poesia, Poesiefestival Berlin, Centre Pompidou and Louis Vuitton Foundation (Paris), Bowery Poetry Club (New York), Museo del Chopo (Mexico), Poetry Africa (Durban) – he is an active participant in poetry staging in Barcelona, as well as co-director for festivals such as *Proposta*, from 2000 to 2004 and Festival Internacional de Poesía de Barcelona, from 2010 to 2012. He is presently the director of *Poesia i +* in several cities of the Maresme province of Barcelona, and co-operates on the agenda of *Yuxtaposicionesfestival* (the social and cultural centre *La Casa Encendida*).

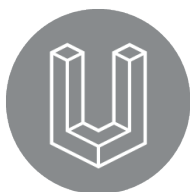
Although he favours oral versus written poetry, he is the author of several poetry books among which are *Gaire* (Pagès, 2012), *El terra i el cel* (LaBreu, 2013), *Menys i tot* (LaBreu, 2017), *Plançó* (Editorial Fonoll, 2021), a poster-poem awarded the Carles Hac Mor Prize. In 2022 an anthology of his poetry was published in Italy (Cuciture).

Festival international de poésie

VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée

Sète

19 - 26 juillet 2024



VERSOPOLIS

where
poetry
lives



Creative
Europe

Diffusion gratuite
Festival VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée
Sète - Juillet 2024